

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy do nas i wzięwszy pas Pawła związawszy zarówno jego ręce i stopy powiedział to mówi Duch Święty męża którego jest pas ten tak zwiąż w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce* ** i powiedział: To mówi Duch Święty: Mężczyznę, do którego należy ten pas, tak zwiąż Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i przyszedłszy do nas i podniósłszy pas Pawła, związawszy swoje nogi i ręce, powiedział, "To* mówi Duch Święty: (Tego) męża. którego jest pas ten, tak zwiąż w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan". 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy do nas i wzięwszy pas Pawła związawszy zarówno jego ręce i stopy powiedział to mówi Duch Święty męża którego jest pas ten tak zwiąż w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce, a następnie oznajmił: To mówi Duch Święty: Mężczyznę, do którego należy ten pas, w ten sposób zwiąż Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Tak Żydzi zwiąż w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan człowieka, do którego należy ten pas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten przyszedłszy do nas i wzięwszy pas Pawła, a związawszy sobie ręce i nogi, rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiąż w Jeruzalemie Żydowie i podadzą go w ręce poganom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten przyszedłszy do nas, wziął pas Pawłów i związawszy sobie nogi i ręce, rzekł: To mówi Duch święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiąż w Jeruzalem Żydowie i podadzą w ręce Poganów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Tak Żydzi zwiąż w Jeruzalem męża, do którego należy ten pas, i wydadzą w ręce pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedłszy do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce i rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, do którego ten pas należy, tak oto zwiąż Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Męża, do którego

¹⁾ Por. zachowania prorockie w <x>110 22:11</x>; <x>300 13:1-7</x>; <x>330 4:1-6</x>.

²⁾ <x>110 22:11</x>; <x>290 20:2-4</x>; <x>300 13:1-11</x>

³⁾ <x>510 20:23</x>; <x>510 21:33</x>

⁴⁾ W oryginale liczba mnoga.

			należy ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jeruzalem i wydadzą w ręce pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas wizyty wziął pas Pawła, którym związał sobie nogi i ręce. „To mówi Duch Święty - powiedział. - Tak Żydzi zwiążą w Jeruzalem właściciela tego pasa i oddadzą go w ręce pogan”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał nim swe nogi i ręce i powiedział: „To mówi Duch Święty: Męża, którego pas ten jest, tak zwiążą w Jeruzalem Żydzi i wydadzą w ręce pogan”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W czasie odwiedzin u nas wziął on pas Pawła, związał sobie nogi i ręce i rzekł: - Tak mówi Duch Święty: człowieka, który nosi ten pas tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i oddadzą w ręce pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, opasał sobie nim nogi i ręce i powiedział: 'To mówi Duch Święty: Człowieka, do którego należy ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли прибув до нас і взявши Павлів пояс, зав'язав собі руки та ноги і сказав: Так звіщає Святий Дух: Мужа, якого є цей пояс, так зв'яжуть юдеї в Єрусалимі і видадуть у руки пogan.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyszedł do nas, wziął pas Pawła, związał swoje ręce i nogi, oraz powiedział: Te słowa mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą go w ręce poganom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby nas odwiedzić. Wziął pas Sza'ula, związał sobie ręce i nogi i rzekł: "Oto, co mówi Ruach Ha-Kodesz: "Właściciela tego pasa Judejczycy w Jerszala'im zwiążą tak oto i wydadzą goim"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przybył do nas, i wzięwszy pas Pawła oraz związawszy sobie nogi i ręce, rzekł: "Oto, co mówi duch święty: 'Męża, do którego należy ten pas, Żydzi tak zwiążą w Jerozolimie i wydadzą w ręce ludzi z narodów' ".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy nas odwiedził, wziął pas Pawła, związał nim swoje ręce oraz nogi i rzekł: —Tak mówi Duch Święty: „Człowiek, do którego należy ten pas, zostanie związany w Jerozolimie przez żydowskich przywódców i wydany w ręce pogan”.